



**Willkommen zu**

**Dokuwerk**  
**LIVE.**



# **Dokuwerk** **ST4 Bonbons**

ST4 Features,  
die den Arbeitsalltag  
erleichtern

Grit Mückstein, 10.10.2024





# Was sind Dokuwerk ST4 Bonbons?

- Kleine „Helfer“, die den Alltag in ST4 erleichtern
- „Funktionen“, die man in ST4 vermisst
- „Funktionen“, die mit minimalem Aufwand implementierbar und nutzbar sind



# Dokuwerk ST4

## Browser Termexport





# Browser Termexport

Quanos ← →

Home / AD / Adressierung

## Adressierung

Benennung	Genus	Status	Sprache
Adressierung		Vorzugsbenennung	de
Adressiereinheit		Verbotene Benennung	de

[Terminologie-Vorschlag per E-Mail senden](#)

---

© 2022 Quanos Content Solutions GmbH

- Home
- AD
  - Advanced Density Coding
  - Adressierung
  - Adapter
  - Adapterkette
  - Adapterriemen
  - Adressendruck
  - Adressetikette
  - Adressierdaten
  - Adressierkopf
  - Adressiermaschine
  - Adressiersystem
  - Adressiertisch
  - Adressliste
  - Adapterelement
  - Stichwortverzeichnis



# Browser Termexport

## Für wen:

Redaktionsteams ohne externes  
Terminologiemangementtool  
Unternehmensweiter Einsatz  
ohne zusätzliche Tools

## Wofür:

Zugriff auf Lexikoneinträge  
außerhalb von ST4  
„Terminologieprozess“



# Browser Termexport

HTML-Ausgabe des ST4-Lexikons

Flexibel, barrierefrei und ohne weitere Software- bzw.

Lizenzgebühren

Unternehmensweit einsetzbar (z. B. in der Übersetzung,  
Abteilungsübergreifend)

Angaben zu jedem Term enthalten

(Definition, Bild, Benennungen, Metadaten)

Weitere Term-Vorschläge können unkompliziert eingereicht werden



# Browser Termexport

The screenshot displays the Quanos web application interface. On the left is a dark blue sidebar menu with the following items: Home, AD (expanded), Advanced Density Coding, Adressierung, Adapter, Adapterkette, Adapterriemen, Adressendruck, Adressetikette, Adressierdaten, Adressierkopf, Adressiermaschine, Adressiersystem, Adressiertisch, Adressliste, Adapterelement, and Stichwortverzeichnis. The main content area shows a breadcrumb trail 'Home / AD / Adressierung' and a table with columns 'Benennung' and 'Terminologie-Vo'. A search bar with the text 'Suche' is visible in the top right. Overlaid on this is a detailed email composition window titled 'Vorschlag Terminologie'. The email header includes 'Von: daniel.lang@dokuwerk.de', 'An: Norek, Daniel;', and 'Cc:'. The subject line is 'Betreff: Vorschlag Terminologie'. The email body contains the text: 'Hallo, ich habe folgenden Vorschlag zu einem Begriff (ID 214929163):'. A table on the right side of the email window shows the language settings:

Sprache
de
de





# Dokuwerk ST4

## Data Cleanup





# Data Cleanup

- Sucht gezielt nach nicht referenzierten Objekten, wie Knoten, Fragmenten, Grafiken, Datenknoten
- Eingrenzbar nach Anlegedatum oder Ablageort im Infopool
- Es entsteht eine ST-Importdatei
- Durch Import ins ST4 werden die gefundenen Objekte gelöscht



# Dokuwerk ST4

## Delta Review PDF-Layout





# Delta Review PDF-Layout (1)

Inhaltsverzeichnis

## Inhaltsverzeichnis

Folgende Kapitel wurden seit der letzten Projektversion entfernt:  
1. Programmdetails einstellen

Die grün markierten Kapitel wurden seit der letzten Projektversion geändert oder hinzugefügt oder enthalten noch unbeantwortete Kommentare:

1	Bedienung.....	4
2	Programme.....	5
3	Beladen.....	6
4	Waschmittel einfüllen.....	7
5	Programmtyp auswählen.....	8
6	Programm starten.....	9

## 5 Programmtyp auswählen

Achten Sie darauf, das richtige Waschprogramm für die jeweilige Wäsche zu verwenden.

Ermitteln Sie die Codenummer des gewünschten Waschprogramms aus der folgenden Tabelle:

Waschprogramm	Code
	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8

Tab. 1: Codenummern

So wählen Sie das Waschprogramm:

- Drehen Sie den Drehregler auf das gewünschte Waschprogramm.
- Wählen Sie die Nummer des gewünschten Programmes über die Zifferntasten des mittleren Tastenfeldes.

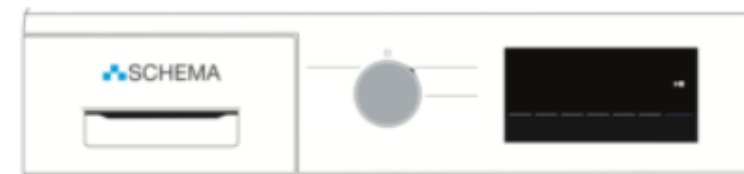


Abb. 2: Bedienfeld BlueLine



# Delta Review PDF-Layout (2)

## Für wen:

Unternehmen mit einem  
PDF-Reviewprozess  
Für umfangreiche Dokumente  
mit wenigen Änderungen

## Wofür:

Zum Markieren von Änderungen  
Änderungen unabhängig vom  
Freigabestatus in ST4  
Markierungen können  
Datumsabhängig gesetzt  
werden  
Auch in Fremdsprachen



# Delta Review PDF-Layout (3)

Inhaltsverzeichnis

## Inhaltsverzeichnis

Folgende Kapitel wurden seit der letzten Projektversion entfernt:

1. Programmdetails einstellen

Die grün markierten Kapitel wurden seit der letzten Projektversion geändert oder hinzugefügt oder enthalten noch unbeantwortete Kommentare:

1	Bedienung.....	4
2	Programme.....	5
3	Beladen.....	6
4	Waschmittel einfüllen.....	7
5	Programmtyp auswählen.....	8
6	Programm starten.....	9

Markiert Kapitel, die seit **Datum xy** geändert wurden  
Unabhängig vom Freigabezustand

Reviewer sieht alles, was sich am Dokument geändert hat, seit der letzten Publikation oder Übersetzung

Reviewer korrigieren nur Inhalte, die Teil des aktuellen Übersetzungsexports waren



# Delta Review PDF-Layout (4)

## Anpassung der Publikationsstrecke

Vergleichs-PDF?

Ja

Vergleichsdatum für Übersetzungen im Format YYYYMMDDhhmmss (Bsp: 20220527101030)

## Eigener Knoten in den Produktionsressourcen

- ▼ Waschmaschine (Teilmenge)
  - Delta\_PDF [de, PDF-Produktion PLD (ST4 PDF Engine)]
- ▼ Produktionsressourcen
  - Änderungsdatum der Knoten**
  - Titelseite
  - Inhaltsverzeichnis



# Dokuwerk ST4

## Safety Check







# Safety Check

Knoten/Fragment	ID	Enthalten in Kapitel	Gefährdungsart	Signalwort	Art und Quelle der Gefahr	Auswirkung der Gefahr	Maßnahmen	Freigabedatum
Warnhinweis fehlt im Projekt	'236745355							
Warnhinweis fehlt in ST4	ID fehlt				Nutzer hantiert an Nicht-KundenschnittstellenBerührung von elektrisch leitenden Teilen			
SiHi Spannung	'18014398740977419	Anschließen	Sicherheitshinweise	danger	Gefährliche Spannung 230V	Stromschläge können unmittelbar oder auch noch nach einigen Stunden Zeit zum Tode führen.	Lassen Sie die Arbeiten an den elektrischen Anschlüssen der Waschmaschine von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.Bei Arbeiten an der Leitung schalten Sie die Leitung spannungsfrei.Bei einem Stromschlag verständigen Sie sofort den Notarzt.	'
SiHi Spannung	'18014398740977419	Sicherheit	Sicherheitshinweise	danger	Gefährliche Spannung 230V	Stromschläge können unmittelbar oder auch noch nach einigen Stunden Zeit zum Tode führen.	Lassen Sie die Arbeiten an den elektrischen Anschlüssen der Waschmaschine von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.Bei Arbeiten an der Leitung schalten Sie die Leitung spannungsfrei.Bei einem Stromschlag verständigen Sie sofort den Notarzt.	'
SiHi Hitze	'231512843	Sicherheit	Sicherheitshinweise	caution	Die Wassertemperatur im Inneren der Maschine kann bis zu 90°C erreichen!	Sie können sich Ihre Haut verbrühen.	Lassen Sie das Wasser in der Maschine abkühlen, bevor Sie sie öffnen.	'



# Safety Check

Für wen:

Redaktionsteam  
Qualitätssicherung

Wofür:

Harmonisierung/Standardisierung  
von WaHi in ST4

Prüfung, ob alle WaHi einer  
Risikoanalyse auch in der BA  
enthalten sind

Report, welche WaHi und wo diese  
in der BA enthalten sind



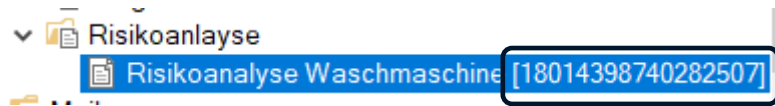
# Safety Check - Ausgangsdaten

Nr.	Life cycle phase	Gefährdung	Vorhersehbare Abfolge der Ereignisse	Schaden	Schweregrad	Wahrscheinlichkeit	Risiko	Maßnahmen	Verifikation	neuer Schweregrad	neue Wahrscheinlichkeit	neues Risiko	neue Gefährdung?	ST4 ID	Relevant für Dokumentation
6	Entwicklung	Elektrische Gefährdung	Inadäquate Luft- und Kriechstrecken der internen elektrischen Komponenten Kurzschluss von internen Komponenten Gefährliche Spannung an leitenden berührbaren Teilen	Berührung dieser elektrisch geladenen Teile gefolgt von einer Verletzung durch elektrischen Strom	4	4	16	Die internen netzverbundenen elektrischen Komponenten müssen: -für ihren Einsatz spezifiziert und passend ausgelegt sein. -müssen die entsprechenden nationalen und internationalen Zulassungen haben		4	1	4	nein		/
7	Entwicklung	Elektrische Gefährdung	Inadäquates Design von Anschlüssen für abnehmbare Leitungen Verwechslung von Anschlüssen durch den Anwender Inadäquater Anschluss von Leitungen erhöhter Ableitstrom an leitenden berührbaren Teilen	Berührung dieser elektrisch geladenen Teile gefolgt von einer Verletzung durch elektrischen Strom	4	2	8	eindeutiges Design/Konstruktion der Anschlüsse für abnehmbare Leitungen (konstruktive Absicherung durch Auswahl der Anschlussarten)  Stecker/Buchsen für Anschlüsse verpolischer und nicht verwechselbar mit Netzanschlüssen		4	1	4	nein		/
8	Entwicklung	Elektrische Gefährdung	Unzureichender Schutz des Gerätes gegen Eindringen von Fingern oder anderen Gegenständen Berührung von elektrisch leitenden Teilen (vernünftigerweise vorhersehbarer Fehlanwendung)	Berührung dieser elektrisch geladenen Teile gefolgt von einer Verletzung durch elektrischen Strom	4	3	12	Konstruktive Maßnahmen wie Einhausung und keine relevanten Öffnungen, die verhindern das Finger oder Gegenstände im nicht bestimmungsgemäßen Betrieb in das Gerät gelangen.  für berührbare Teile werden unter normalen Bedingungen die Grenzwerte (Spannung und Strom) der IEC 61010-1 eingehalten. Konstruktive Maßnahme: Das Erweiterungsgehäuse muss mit einem zusätzlichen Schutzleiterkabel an die Kundenhausinstallation angeschlossen werden, damit der Ableitstrom darüber abgeleitet wird. Dies wird vom ZEISS-Service vorgenommen.		4	1	4	nein		/
9	Entwicklung	Elektrische Gefährdung	Im Erweiterungsgehäuse können bis zu 3 netzgebundene Geräte angeschlossen werden, deren Ableitstrom nicht bekannt ist. Der zulässige Ableitstrom von 3,5 mA wird überschritten.	Ablfluss des Ableitstroms über den Anwender	4	1	4	Steckdosen sind als Kaltgeräteeinheiten ausgebildet.  Hinweis in User Manual (Perform only the installation work described in this document. All other installation work not described below may only be carried out by an authorized ZEISS service representative.) LSM-Gehäuse ist nur mit Werkzeugbenutzung zu öffnen. Der Nutzer kann die Hochspannung nicht berühren.		4	1	4	nein		x
10	Entwicklung	Elektrische Gefährdung	Erweiterungsgehäuse wird geöffnet, LSM-Gehäuse wird geöffnet Hochspannung (900-1250 V) im Scankopf wird mit den Fingern berührt	Berührung dieser elektrisch geladenen Teile gefolgt von einer Verletzung durch elektrischen Strom	4	1	4	Warnhinweise „Danger High Voltages“ im Service Manual, damit der Servicetechniker sich nicht verletzt.		4	1	4	nein		x
11	Entwicklung	Elektrische Gefährdung	Nutzer hantiert an Nicht-Kundenschnittstellen Berührung von elektrisch leitenden Teilen	Berührung dieser elektrisch geladenen Teile gefolgt von einer Verletzung durch elektrischen Strom	4	3	12	Nicht-Kundenschnittstellen nur mit Werkzeugbenutzung zugänglich  Warnhinweis im Usermanual (The Microscope System may only be used in accordance this Instruction Manual. If the Microscope System is not used as described, the safety of the user may be impaired and/or the Microscope System may be damaged. Any unauthorized intervention or use other than within the scope of the intended use shall void all rights to warranty claims. The regional regulations on health protection and accident prevention must be observed at all times and during all work on and with the Microscope System)		4	1	4	nein		x
12	Entwicklung	Mechanische Gefährdung	Unzureichender Robustheit des Gehäuses mechanische Kraft (Schlag, Druck, etc.) auf das Gerät Deformation des äußeren Gehäuses (Öffnung im Gehäuse) Zugang zu inneren mechanisch beweglichen Teilen Fanostelle entsteht	Einklemmen der Finger führt zu Quetschungen	2	2	4	ausreichende Robustheit der äußeren Gehäuse gegen mechanische Einflüsse von außen  erfolgreiche Prüfung gemäß EN 61010-1 Kapitel 8.2 Festigkeitsprüfung		2	1	2	nein		/

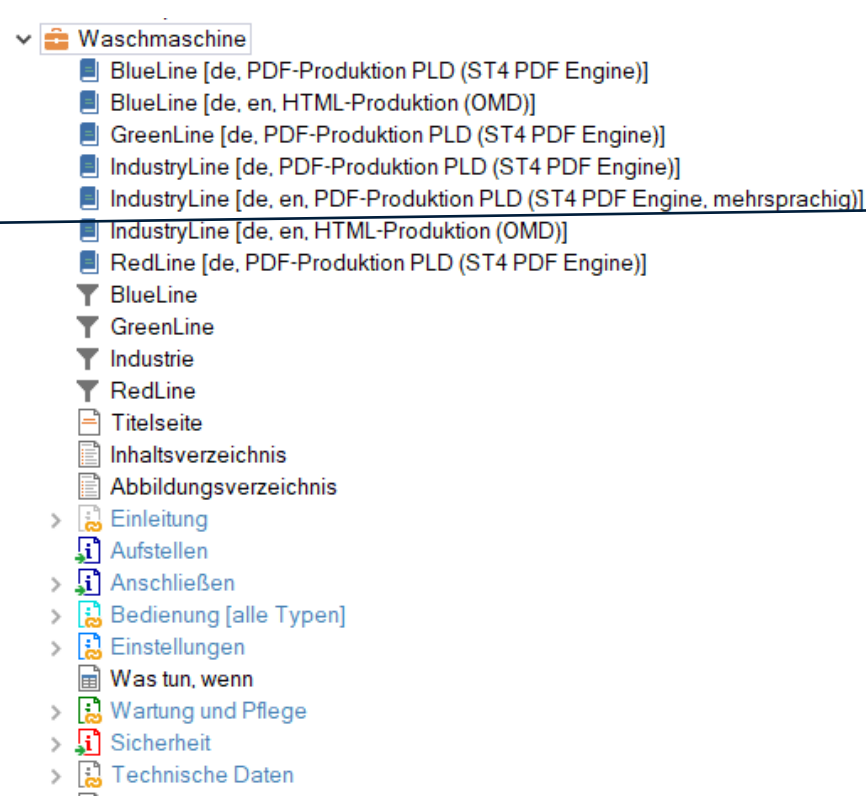


# Safety Check – ST4

## Importierte Risikoanalyse



## Projekt in ST4 zur Risikoanalyse



## Eigenschaften des Projekts

Eigenschaften	
Titel	Waschmaschine
Titelzusatz	
Pfad	/Projekte/Schema/Waschma
Versionsnummer	?
ID	18014398740282507
Knotenklasse	Projekt
Autor des Knotens	Christian Schratz
Erstellungsdatum des Kno	30.08.2023 10:43:08
Erfassungssprache	Deutsch
Änderungsgrund	
Serie	
Sachnummer	
Ansprechpartner	

Zuordnung zum Projekt erfolgt über ID im Zusatztitel



# Safety Check - Report

Wurzelknoten:\* Waschmaschine

Transformationsordner:\* Risikoanalyse prüfen

<?xml version=1.0 encoding=utf-8?>

Knoten/Fragment	ID	Enthalten in Kapitel	Gefährdungsart	Signalwort	Art und Quelle der Gefahr	Auswirkung der Gefahr	Maßnahmen	Freigabedatum
Warnhinweis fehlt im Projekt	'236745355							
Warnhinweis fehlt in ST4	ID fehlt				Nutzer hantiert an Nicht-KundenschnittstellenBerührung von elektrisch leitenden Teilen			
SiHi Spannung	'18014398740977419	Anschließen	Sicherheitshinweise	danger	Gefährliche Spannung 230V	Stromschläge können unmittelbar oder auch noch nach einigen Stunden Zeit zum Tode führen.	Lassen Sie die Arbeiten an den elektrischen Anschlüssen der Waschmaschine von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.Bei Arbeiten an der Leitung schalten Sie die Leitung spannungsfrei.Bei einem Stromschlag verständigen Sie sofort den Notarzt.	
SiHi Spannung	'18014398740977419	Sicherheit	Sicherheitshinweise	danger	Gefährliche Spannung 230V	Stromschläge können unmittelbar oder auch noch nach einigen Stunden Zeit zum Tode führen.	Lassen Sie die Arbeiten an den elektrischen Anschlüssen der Waschmaschine von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.Bei Arbeiten an der Leitung schalten Sie die Leitung spannungsfrei.Bei einem Stromschlag verständigen Sie sofort den	



# Safety Check - CSV

Reportbaum

- Report-Dokumente
  - Externe-Links-Report
  - Schematron-Report
  - Generischer Report
    - 2022
    - 2023
      - 01
      - 02
      - 03
      - 04
      - 05
      - 06
      - 07
      - 10
        - 11
        - 12
          - CSV 08:44:55
          - CSV 09:25:44
      - Reguläre-Ausdrücke-Report
      - Terminologie-Report

A	B	C	D	E	F	G	H	I
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>								
Knoten/Fragment	ID	Enthalten in Kapitel	Gefährdungsart	Signalwort	Art und Quelle der Gefahr	Auswirkung der Gefahr	Maßnahmen	Freigabedatum
Warnhinweis fehlt im Projekt	'236745355							
Warnhinweis fehlt in ST4	ID fehlt				Nutzer hantiert an Nicht-KundenschnittstellenBerührung von elektrisch leitenden Teilen			
SiHI Spannung	'18014398740977419	Anschließen	Sicherheitshinweise	danger	Gefährliche Spannung 230V	Stromschläge können unmittelbar oder auch noch nach einigen Stunden Zeit zum Tode führen.	Lassen Sie die Arbeiten an den elektrischen Anschlüssen der Waschmaschine von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.Bei Arbeiten an der Leitung schalten Sie die Leitung spannungsfrei.Bei einem Stromschlag verständigen Sie sofort den Notarzt.	*
SiHI Spannung	'18014398740977419	Sicherheit	Sicherheitshinweise	danger	Gefährliche Spannung 230V	Stromschläge können unmittelbar oder auch noch nach einigen Stunden Zeit zum Tode führen.	Lassen Sie die Arbeiten an den elektrischen Anschlüssen der Waschmaschine von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.Bei Arbeiten an der Leitung schalten Sie die Leitung spannungsfrei.Bei einem Stromschlag verständigen Sie sofort den Notarzt.	*
SiHI Hitze	'231512843	Sicherheit	Sicherheitshinweise	caution	Die Wassertemperatur im Inneren der Maschine kann bis zu 90°C erreichen!	Sie können sich Ihre Haut verbrühen.	Lassen Sie das Wasser in der Maschine abkühlen, bevor Sie sie öffnen.	*

Ergebnis als CSV exportierbar



**Vielen Dank!**